

## REDUNDANT WORDS AND QUESTIONS: TRANSLATING THE COLLOQUIAL STYLE OF PIRANDELLO'S SHORT STORIES

Mirela Papa<sup>1</sup>, Alva Dani<sup>2</sup>

- <sup>1</sup> Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, Albania,  
E mail: papamirela@yahoo.com
- <sup>2</sup> Faculty of Foreign Languages, University of Shkodra, Albania  
E mail: alvadani2001@yahoo.it

### Abstract

The well-known Italian writer Luigi Pirandello has his own specific style of writing. When he writes, he does it in a spontaneous way as if he is talking to his friends. His way of writing is closer to speech. Pirandello uses the speech as a means to achieve his own goals of creating a penetrating and realistic language. Pirandello is interested particularly in those aspects of colloquial Italian, which render better the inner world of his characters, who are then turned into spokespersons of his ideas. Pirandello's characters talk and talk without stopping in the most diverse circumstances and ways. Their lexicon is often rich with redundant words, colloquial ticks which spray the colloquial language with affective connotations sometimes of a higher intensity. These might be simple introductory remarks, developing or completing the sentence, although they might add emphatic values as well some of them might be a single sentence; while others might even form the whole sentence. In Pirandello's works there are also many questions and this might be natural observing his dialogues. The majority of these questions provide answers to fixed patterns due to the use of the language. However, there are also some questions, which in colloquial language play the role of promoting and increasing the interest of the listeners, to hold their attention, to participate actively in the dialogues, and in some cases to oblige the listeners to give an answer. In this paper, it has been tried to analyze redundant words, the different colloquial ticks, as well as the questions arising in Pirandello's short stories. Moreover, the object of this study will also be the rendering of these characteristics when translating the short stories in Albanian. Thus, it has been seen if this feature of Pirandello's specific style can be perceived by the Albanian reader.

**Keywords:** *redundant words, questions, colloquial, literature, stories.*